

INFLUENCIA DE LA CULTURA GRIEGA EN LA CULTURA LATINA: LA IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN

La cultura romana es una cultura traducida. La literatura romana fue puesta en marcha por autores de origen griego, algunos esclavos liberados. Estos autores se dedicaban fundamentalmente a refundir las obras griegas para crear las latinas: CONTAMINATIO â se trata de crear un collage en latín del corpus literario griego.

• CONCEPTO DE TRADUCCIÓN EN ROMA

El concepto de traducción en Roma no est   concretizado, como tampoco hay un término especializado para la actividad traductora. Algunos de los términos empleados son: *vertere, transferre, exprimere, reddere, interpretari*.

Tipos de traducción:

- Implícita: se sobreentiende que la traducción ha tenido que suceder, aunque no haya testimonio escrito. Consiste en la interpretación, la internalización y la adaptación del contenido.
- Explícita: texto A â texto B

• FORMACIÓN DE LA LITERATURA GRECORROMANA

En la segunda mitad del s. III a. C se escribe la primera obra de la literatura latina. En sus orígenes, la literatura romana era imitación de la literatura griega. Los primeros autores fueron de origen griego, no romano: Livio Andrónico, Nevio, Ennio, Plauto y Terencio.

- *Livio Andrónico (284 - 204 a. C.)*

Fue un esclavo de Tarentum (Grecia), llevado a Roma como prisionero de guerra. Más tarde es liberado y se hace profesor de lat  n y griego. Como no había textos en latín, tradujo *la Odisea (Odusia)* para usarlo como libro de texto.

Esta obra inauguró en Roma el género   pico, y con ella comienza el lenguaje poético latino. Livio transformó los nombres mitológicos griegos en nombres latinos:

Cronos â Saturno

Zeus â Júpiter

Poseidón â Neptuno

Además romaniz   el verso de Homero (el hexámetro) para la fonética latina y lo llam   saturnio.

La literatura latina comenzó con la romanización de las obras griegas.

- *Ludi Romani* (Juegos romanos): Livio introdujo el teatro y escribió tragedias y comedias griegas adaptadas y traducidas al latín.
- Tradujo a Sófocles, Esquilo y Eurípides
- Crea tragedias tomadas del ciclo troyano, la *Ilíada* y la *Odisea*.

- *Nevio* (270 - 200 a. C.)

Hace lo mismo que Livio: toma contenidos y contexto cultural romano y les da forma griega. Comienza el fenómeno de la *contaminatio*: incorporación de partes de obras griegas a una obra latina.

También originó obras históricas con historia romana, llamadas *fabulae praetextae*.

Sobre todo se dedica al teatro, e inaugura el género *fabula palliata*, que son obras de teatro romanas refundidas de otras griegas.

Modelos que siguen Nevio y otros autores:

- **Comedia Nueva:** (Menandro), satiriza la vida doméstica de las clases medias. Personajes tipo.
- **Comedia Media:** (Aristófanes), transición de la comedia antigua.

- *Ennio* (239 -169 a. C.)

Era un autor trilingüe (griego, latín y osco). Escribe tragedias inspiradas en Eurípides sobre temas relacionados con la *Ilíada* de Homero.

En cuanto a Épica, escribe los *Annales*, una narración de los orígenes de la historia de Roma. En esta obra incluye un prólogo donde afirma que Homero se le apareció en sueños y que le ha legitimado para producir esa obra. Esto es una estrategia metafórica para justificarse como traductor o adaptador del estilo, las formas y las estructuras de Homero, y para no ser acusado de plagio.

- *Plauto* (254 - 184 a. C.)

Se dedica sobre todo a la *comedia palliata*, obras tomadas de autores griegos. Sigue el modelo de la *Comedia Nueva* de Filemón y Menandro, e incluye prólogos en sus obras. Estos prólogos apelan a la bondad del público o critican el contexto contemporáneo, al igual que Eurípides y Aristófanes.

Utiliza personajes tipo: joven libertino, cortesana, padre severo, madre honrada y esclavo (graciosillo)

En todas sus obras, Plauto combina costumbres griegas y romanas.

- *Terencio* (195 - 159? A. C.)

De Terencio sólo se conservan seis comedias, todas con título griego. Incluido en el *Cárculo de los Escipiones*, utiliza la *contaminatio* y la defiende en sus prólogos. Su fuente básica es la *Comedia Nueva* de Menandro.

• CÁRCULO DE ESCIPIONES

Elite cultural que aboga por el cultivo de la retórica y la filosofía tomando obras griegas como modelo. Todos sus miembros eran bilingües.

- **CICERÓN** (106 - 43 a. C.)

Bilingüe en griego y latín, es el orador del Imperio Romano por excelencia.

Influido desde niño por Apolonio Molón de Rodas y otros maestros griegos: Fedro, Filón de Larisa y algunos estoicos.

Cicerón traduce del griego como *orador*: expresa las mismas ideas, pero con las formas de expresión propias del latín. Además es el autor básico de la traducción implícita (trasvase cultural). Presenta una dualidad continua: deseaba transferir el saber griego y al mismo tiempo promover la lengua latina.

En su obra *De oratore* aconseja formarse en todas las doctrinas griegas y el modelo griego es el modelo a seguir. Quería presentar la filosofía griega en latín en sus obras: *Academica*, *De finibus bonorum et malorum*, *De natura deorum*, *Tusculae disputationes*.

Obras que traduce:

Económico de Jenofonte (distinto entre TO y TT)

Pasajes de Homero (*Ilíada*)

Esquilo (*Prometeo encadenado*)

Sófocles (*Traquínias*, *Antígona*)

Eurípides (*Hipólito*, *Orestes*, *Teseo*)

CONCLUSIONES:

- Sófocles menciona al intérprete para comparar su forma de traducir con la del orador.
- Traducir como intérprete es hacer traducción literal. Este le parece un procedimiento aceptable para el teatro, pero no lo considera adecuado para la doctrina filosófica o retórica
- En ninguno de sus textos da normas sobre cómo traducir, sino reglas para el orador, no para el traductor. Estos textos establecen una serie de normas para traducir discursos imitando a los griegos.

• LA ÉPOCA AUGUSTEA

Fue la época de mayor esplendor literario de Roma en todos los géneros, especialmente en prosa y poesía, aunque se sigue imitando el modelo griego.

• Prosa

Tito Livio: consideraba la historia como una obra artística. Se basaba en el griego Isócrates.

• Poesía

- Virgilio: sus autores - modelo eran Teócrito y Homero. Su obra épica más famosa es *La Eneida*.
- Horacio: estudió filosofía en Atenas. Acondicionó la métrica latina al ritmo griego.
- Ovidio: utilizaba la mitología griega. Su obra más conocida es *Las metamorfosis*, una colección de historias mitológicas en verso de transformaciones en animales.

• LA ÉPOCA POST - AUGUSTEA

- Fedro: adapta el género de la fábula griega al latín. Refundidor de las fábulas de Esopo.

- Séneca: propone el estoicismo. Inspirado por Platón y Posidonio, aplica y traduce términos filosóficos:

· - *essentia*
· - *idos*

- Petronio: su obra más célebre es *Satiricón*, una parodia de *la Odisea*.

• EL ÚLTIMO PERIODO

Ya en la época cristiana, durante el imperio de Adriano (117 - 138). La cultura se expande a más sectores de la sociedad romana.

La cultura griega sigue influyendo sobre la romana, se renueva esta influencia. Se juxtaponen elementos griegos y romanos, como por ejemplo en *Vidas paralelas*, de Plutarco.

Suetonio escribe tanto en latín como en griego, y Marco Aurelio escribe en griego sus *Meditaciones*.

La comedia antigua usaba el teatro para criticar la política y a las instituciones.

Latín del norte de Italia.

Filósofo griego inspirador del estoicismo que influyó mucho sobre los filósofos romanos. Enseñaba el arte de la Retórica.

Historia de la Traducción Tema 4

- 4 -